

RESEARCH ON DIFFICULTY IN INDONESIA STUDENTS LEARNING CHINESE LANGUAGE

浅析印尼学生学习汉语的难点

Lydia Anggreani

Chinese Department, Faculty of Humanities, Bina Nusantara University
Jln. Kemanggisian Ilir III No. 45, Kemanggisian – Palmerah, Jakarta 11480
lydiaanggreani@gmail.com

ABSTRACT

Chinese has become the world's second language. Each language has its own law, as is the Chinese. Indonesian students have difficulty in learning Chinese which are are not surprising. Every language has various characteristics, so do Chinese and Bahasa Indonesia. Article analyzes difficulties to learn Chinese, especially for Indonesian students, those are tone, grammar, sounds of "er hua" such as Alice retroflex. The respondents are 100 Indonesian students who are randomly selected for testing samples analyzed. Since there is no tone in Bahasa Indonesia, it makes a lot of Indonesian students in the learning process often appear in Chinese foreign accent phenomenon. This article expects to explore the problem by studying the formation of the causes and solutions. Indonesian students learning Chinese was designed to provide some teaching and learning strategies.

Keywords: *learning language, learning difficulties, Chinese language, Bahasa Indonesia, error analysis*

摘要

汉语已成为世界第二语言。在印尼学习汉语的人日益增多。每种语言都有各自的规律。汉语和印尼也是如此，印尼学生学习汉语都有困难。学习汉语困难对印尼学生来说也就不足为奇了。每一种语言都有各特点，汉语和印尼语也如此。本文在印尼学生学习汉语当中的困难成为本文的研究问题，即语音、语法、汉字。本文通过对随机抽取100个印尼学生样本进行测试分析，得出的是在声调方面，由于印尼语是没有声调的语言，这让很多印尼学生在学习汉语过程中常常会出现洋腔洋调的现象。本文通过研究希望能探究问题形成的原因及解决方法。旨在学习汉语的印尼学生提供一些帮助，希望通过本文对对外汉语教师提供一些建议。

关键词：印尼语 偏误分析 汉语 教学策略

前言

印度尼西亚位于亚洲东南亚部。除了中国以外，印尼华人在世界上占最多的国家之一。汉语对国家各个领域的突出影响，使得印尼成为近年来席卷世界的汉语热潮中一股不可忽视的力量。据不完全统计，每年印尼赴中国留学人数均在5000人次左右。每种语言都有不同的规律，印尼语和汉语也是如此。不免在印尼学生学习汉语过程当中，都会遇到不少困难也会做出不少偏误。经过本人与其他印尼人的交流过程中，发现印尼人在发音、语法和汉字等方面会做出不少的偏误，甚至会闹笑话。因此，这激起了本人的研究兴趣。希望通过这篇论文可以了解印尼人做出偏误的原因和解决问题的策略，还希望能提供对对外汉语界献出一点的知识。

研究方法

首先，本文使用了偏误分析理论的创始人Corder认为第二语言习得者的错误和第一语言学习者的错误，都存在系统性和非系统性的区别。在此基础上，他还区分了两个概念——“差错”（Mistake）和“偏误”（Error）：差错是非系统的错误，属于语言性质运用的错误，是因为不能运用语言知识而产生的，学习者无法自己改正；偏误属于系统性错误，是由于语言知识缺乏而产生的，也是学习者语言使用能力欠缺的一种表现，学习者自己能够改正。此次调查，是通过问卷调查做出来的。本人共发出150份问卷，实际收回100份。本人随机发给一年级至四年级的学生，反映出他们在学习过程中遇到的课程包括听、说、读、写。问卷设计由三个部分而组成：第一部分是关于语音（声调、儿化音、轻声、翘舌音、戳口音）；第二部分是关于语法（趋向补语）；第三部分是关于汉字。以这三个部分成为攻破的难点。希望通过测试的过程以及对测试结果的分析，借助可靠的数据和具体的途径，使难点形成的原因更真实、直观的表现出来。

以下是对主要问题的具体分析。语音76学生觉得掌握汉语声调较困难；语法32个学生觉得掌握汉语语法较困难；汉字67个学生觉得掌握汉字较困难。在语音方面有56个学生觉得掌握汉语中的儿化音有困难；有55、61、7、42各学生分别觉得掌握汉语的轻声、翘舌音和戳口音有困难。

内容与分析

语音偏误

学习汉语首先遇到的就是语音问题，对于母语为印尼语的学生来说同样如此。本人在课堂观摩当中，发现了一些语音上的问题。以下主要对印尼学生出现语音偏误的几个方面及各自的原因进行简单分析。

声调偏误

声调的偏误最易为人察觉，因为汉语声调的数目比声母和韵母少得多，声调在原因结构中的负担自然也重得多。声韵母的发音差别不易察觉，可是如果某个声调读不准，很快就会被别人听出来。在被调查的100个人当中，有76个人觉得掌握汉语声调比较困难，占76%，比例最高。众所周知，汉语有四个声调（阴平，也就是我们通常说的第一声，阳平，也就是第二声，上声为第三声，去声为第四声），而对印尼学生来说，掌握声调的发音却非常困难。尤其是三声

变调，学生们读起来普遍感觉很别扭，在与其他人交流时容易产生误会。究其原因，主要是印尼语是一个非声调的语言，在印尼语里声音的高低只表示强调词语里头的某个部分，没有区别意义的作用。因此声调成为印尼留学生准确发音的最大障碍。掌握标准汉语的学生仅3%，模糊的29%，而完全不会和不清楚的有34%。

儿化音

儿化音问题在调查中也占有很大比例，为56%。发儿化音对印尼留学生来说并不是不太难的事。但相对他们的母语来说，这毕竟是一种新的发音规律，运用时常将它忽略或出现偏差。出现偏差的主要问题在于，分不清哪些词该发儿化音，哪些不该发，哪些儿化音属于普通话，哪些儿化是地方方言。由于词性和词义理解不清，误用儿化音的现象时常发生。

画huà（动词）	画儿huàr（名词）
破烂pòlàn（形容词）	破烂儿pòlàn（名词）
头tóu（脑袋）	头儿tóur（领头的人）
后门hòumén（后面的门）	后门儿hòuménr（非正当途径）

轻声

在轻声这一问题上，有55%的学生感到困难。对印尼留学生来说轻声的问题与儿化音的问题差不多，它也是新的语言规律，在交流时没有养成使用的习惯。经常出错之处主要也是分不清哪些词该读轻声，哪些不该读轻声。与儿化音类似，由于使用了轻声，原有词语在词性和词义方面都发生了很大变化。是否使用轻声，得依照具体语境来定。这需要学生在深入掌握发音规律的基础上，依据当下情景灵活运用。

东西 dōngxī（方向）	东西dōngxi（物体）
利害lìhài（利与害）	利害lìhai（同“厉害”）

翘舌音

61%的比例本人对翘舌音的问题格外关注。通过交流中发现造成翘舌音发音不准确的原因也各不相同。主要原因有：第一，他们中间有些人发不出翘舌音。第二，有一些人会发翘舌音，但使用不当。平舌和翘舌经常发生混淆。出现这些问题的原因是：一、印尼语里面没有翘舌音，所以他们很难掌握正确地发音方法。二、对翘舌音这方面的知识学习得还不够。三、即使学习了这方面的知识，但缺乏足够的练习也使他们难于掌握好翘舌音。四、受到汉语中方言的影响。

戳口音

调查中有42个人觉得戳口音很难。主要是因为印尼语里面没有“yu”这个音，但是有“yi”这个音。因此有些人经常把“yu”读成“yi”。例如：雨，学，去，鱼……，他们读成：yi（以），xie（斜），qi（气），yi（疑）……。

语法偏误

语法偏误在调查中主要涉及到句式杂糅，词语的使用。杂糅又叫结构纠缠、结构混乱，这是第一语言习得中常在的语病。吕叔湘、朱德熙（1952/2002

认为,杂糅是时而要用这种结构,时而要用那种结构,结果是两种结构都用了。在第二语言汉语习得分析中,也有零星涉及到杂糅的。杂糅偏误是一种语法形式上的偏误类型。杂糅其中有语序错误。汉语语法与印尼语法有所不同。比如:

汉语:我在食堂吃饭

印尼语: Saya makan di kantin (我吃饭在食堂)

汉语:我在门口等你

印尼语: Saya tunggu kamu di pintu (我等你在门口)

依据不同的语法,汉语和印尼语的主语、谓语、宾语在句子中的语序也各不相同,这就给印尼留学生在理解和运用上造成很大困难。本人身为印尼人也意识到,印尼人习惯于照母语的语法习惯组织语句,组织出来的语句往会是病句。

比如:汉语中的趋向补语“来”和“去”的用法:

进来—————进去

出来—————出去

在印尼语里,两者在词义上没有详细区分。比如:

进来,进去——在印尼语都是masuk

出来,出去——在印尼语都是silahkan keluar

因为两词在母语中没有意义上的区分,他们在运用时也常常会混淆。

汉字偏误

问卷显示,有67%的人感到汉字难写。像英语一样,印尼的字词由26个字母拼成。但作为象形文字的汉字,其基本组成单位是笔画。这一点成为非象形文字圈的最大障碍。尤其是形近字的区分,例如:

木,木,本

休,体

戌,成,戊

印尼学生有时候分不清楚。如果不仔细看,很难分辨出其中的不同。由于汉语里面,还有很多不同的字发相同的音,而本人只限于以上的例子。如果书写错误也可能造成理解上的困难。在那你学生学习汉语的过程中,由于词汇系统不都完整,词义掌握不彻底,所以经常出现同音字替代的现象。

印尼学生在书写上出现的错误原因有多方面。首先,汉字本身具有不同于其他语言的特点。从结构上来看,是一种平面形文字。每个文字都是一个结构紧密的图形。从记录汉字的特点来看,汉字是形、音、义为一体来记录汉语语素的符号,学习汉字不仅要知音、知义还要知形。因此,学习汉字对于印尼学生来说一向被视为学习汉语最难的部分。汉字同音、近音字、多义字多,这些特点都是造成印尼学生汉字偏误的原因。一些研究学者指出,意符形近换用是汉语史上俗子所产生的一条途径。这类偏误以汉语为第一语言的人也常出现,尤其是初级阶段的学习者。

教学对策

印尼学生是在无汉字背景的学习者,主要是使用拼音文字。据徐子亮(2005:7)《实用对外汉语教学法》无汉字背景的学习者在学习汉语过程中有几个特点:一、听说比读写容易;二、书写和识记汉字难;三、利用母语识记汉语词语;四、句式的掌握和应用以简单句为主。由于以上的特点对外汉语课堂教学方法和策略提出了更高的要求。本人经过用心观摩几位老师教学过程中,总结了一些对于本人具有价值的经验。如,教师运用各种教学手段提高学生的学

习积极性;在汉字教学中,先强调汉字由易到难的笔顺和笔画,还要让学习者了解和熟悉单一笔画及其走向;采用差别教学的策略,对不同水平的学生采取有区别的教学方法。

在此次调查中,不仅发现了许多汉语学习过程中出现的问题和困难,彼此之间通过交流还收获了不少学习经验和心得。从中本人整理出效果获得公认几条建议,仅供大家参考。

在校学习

在学校学习主要是指在课堂上、在老师的指导下学习。因在老师的指导下,他们可以更快的学好汉语,也可以说出标准的普通话。在课堂上要认真听讲,多记笔记,积极发言,认真完成作业。除此之外,“不怕”的精神也很重要。这里所说的“不怕”指的是:不怕发错音、不怕造错句、不怕写错字。勤开口,勤动手,只有这样才能学好汉语。当对外汉语教师本人也要提出小小的意见。在学校学习,老师在教学过程中的主导作用至关重要,因此,老师有必要了解印尼语与汉语之间的差别。面对学生在学习过程中遇到的各种困难,老师才能有针对性地提出解决方案。

非在校学习

非在学校学习主要是指自学或在生活环境中学习,我们认为这是在华留学生的学习优势。良好的语言环境对学习汉语至关重要。留学生应主动与身边的华人交朋友,多听、多看新闻,多看一些有意义的书,将学校学到的知识灵活运用到实际生活中,体会汉语的精妙之处。所谓“功夫在室外”就是这个道理。本章也要给印尼学生或印尼留学生建议。

印尼学生要学好汉语应该先掌握好正确的训练方法和基本知识:(1)常听一级甲等的播音员讲话,加深对声调的印象;(2)不要怕自己讲错,多与身边的朋友进行日常口语对话,学以致用,孰能生巧;(3)先掌握好声母、韵母的发音部位、发音方法和发音特点,再反复练习;(4)归纳总结儿化音和轻声的词语,重点记忆;(5)掌握好上声的抑扬顿挫,汉语双音节的前短后长,前轻后重等韵律知识。

结论

对于印尼学生来说,学汉语困难重重主要源于母语与汉语之间的巨大差异。还有,印尼学生学习汉字的困难是因为印尼语是非象形文字,而汉语是象形文字形成的。因此,在学习的过程中,关键要先放弃自己母语的语法规律,在头脑中重新建立新的汉语语法规律,才能克服困难,取得长足进步。由于时间的限制,搜集的材料十分有限,在此基础上作出的一些分析也难免国语粗鄙浅陋。

参考文献

- 王建勤. (2004). 汉语作为第二语言的学习者语言系统研究. 北京: 北京语言大学出版社.
- 刘珣. (2002). 汉语作为第二语言教学简论. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 刘珣. (2007). 对外汉语教育学引论. 北京: 北京语言文化大学出版社.
- 徐子亮. (2005). 实用对外汉语教学法. 北京: 北京大学出版社.